

آداب الطريق

لسيدي وسندي أبي مدين الغوث قدس الله سره

Adab al-Tariq

de Sheij Abu Madyan al-Ghawth

Traducción: Ahmed Shafik, Universidad de Oviedo

Extraído de su traducción de los dos comentarios de un poema de Abū Madyan:
'Unwān al-tawfiq de Ibn 'Atā' Allāh y un tajmīs de Ibn 'Arabī,

ما لَذَّةُ الْعَيْشِ إِلَّا صُحْبَةُ الْفُقَرَاءِ * هُمْ السَّلَاطِينُ وَالسَّادَاتُ وَالْأُمَرَاءُ

El gozo de la vida solo se encuentra en compañía de los fuqara.
Ellos son los sultanes, los líderes y los emires.

فَاصْحَبْهُمْ وَتَأَدَّبْ فِي مَجَالِسِهِمْ * وَخَلَّ حَظَّكَ مَهْمَا قَدَّمُوكَ وَرَا

Por tanto, guarda su compañía y sé cortés en las reuniones;
olvida tu suerte cuando te empujan hacia delante.

وَاسْتَعْنِمِ الْوَقْتَ وَاحْضُرْ دَائِمًا مَعَهُمْ * وَاعْلَمْ بِأَنَّ الرِّضَى يَخْتَصُّ مَنْ حَضَرَ

Atrapa el momento y reúnete siempre con ellos.
Sabe que la satisfacción es para los asistentes.

وَلَا زِمِ الصَّمْتَ إِلَّا إِنْ سُئِلْتَ فَقُلْ * لَا عِلْمَ عِنْدِي فَكُنْ بِالْجَهْلِ مُسْتَتِرًا

Guarda silencio a menos que te pregunten. Si te preguntan, di:
«Carezco de conocimiento», y escóndete en la ignorancia.

وَلَا تَرَى الْعَيْبَ إِلَّا فِيكَ مُعْتَقِدًا * عَيْبًا بَدَا بَيْنَنَا لَكِنَّهُ اسْتَتَرَ

Fíjate solo en tus propias faltas,
son evidentes aunque parezcan ocultas.

وَحُطَّ رَأْسُكَ وَاسْتَغْفِرْ بِلَا سَبَبٍ * وَقُمْ عَلَى قَدَمِ الْإِنْصَافِ مُعْتَذِرًا

Agacha la cabeza y pide perdón sin motivo,
no te escondas y discúlpate.

وَإِنْ بَدَا مِنْكَ ذَنْبٌ فَاعْتَرِفْ وَأَقِمَّ * وَجْهَ اعْتِدَارِكَ عَمَّا فِيكَ مِنْكَ جَرَى

Si cometes una falta, reconócelay discúlpate por lo que has hecho.

وَقُلْ عُبَيْدُكُمْ أَوْلَى بِصَفْحِكُمْ * فَسَامِحُوا وَخُذُوا بِالْعَفْوِ يَا فُقَرَاءَ

Di: «¡Oh fuqara! Este insignificante esclavo necesita vuestro perdón, sed amables y perdonadme».

هُم بِالْتَّفَضُّلِ أَوْلَى وَهِيَ شِيْمَتُهُمْ * فَلَا تَخَفْ دَرَكًا مِنْهُمْ وَلَا ضَرَرًا

By giving preference to others they are exalted, for it is in their nature, So do not fear that they will punish or harm you.

وَبِالْتَّفَتِي عَلَى الْإِخْوَانِ جِدًّا أَبَدًا * حَسًّا وَمَعْنًا وَعُضُّ الطَّرْفِ إِنْ عَثَرَا

Muéstrate siempre generoso con los hermanos, con todo tu ser, y no te fijas en sus errores

وَرَأْبِ الشَّيْخِ فِي أَحْوَالِهِ فَعَسَى * يَرَى عَلَيْكَ مِنْ اسْتِحْسَانِهِ أَثْرًا

Observa con atención al maestro en sus estados, quizás se manifieste en ti una muestra de su agrado.

وَقَدِّمِ الْجِدَّ وَانْهَضْ عِنْدَ خِدْمَتِهِ * عَسَاهُ يَرْضَى وَحَازِرُ أَنْ تَكُنْ ضَجْرًا

Ofrécele tu seriedad y ponte a su servicio, quizás esté satisfecho, ten cuidado y no dejes de agradarle.

فَفِي رِضَاهُ رِضَى الْبَارِي وَطَاعَتُهُ * يَرْضَى عَلَيْكَ وَكُنْ مِنْ تَرْكِهِ حَذْرًا

La satisfacción del Creador es la satisfacción del maestro y tu obediencia. Así estará satisfecho contigo, guárdate de abandonarle.

وَاعْلَمْ بِأَنَّ طَرِيقَ الْقَوْمِ دَارِسَةٌ * وَحَالُ مَنْ يَدْعِيهَا الْيَوْمَ كَيْفَ تَرَى

Sabe que el camino de la comunidad sufi es oculto; mira cómo son quienes lo fingen.

مَتَى أَرَاهُمْ وَأَنْتَى لِي بِرُؤْيَيْتِهِمْ * أَوْ تَسْمَعُ الْأَذْنَ مِنِّْي عَنْهُمْ خَبْرًا

Cuándo y dónde veré a los fuqara?
¿Cuándo tendré noticias de ellos?

مَنْ لِي وَأَنْتِي لِمِثْلِي أَنْ يُزَاحِمَهُمْ * عَلَى مَوَارِدَ لَمْ أَلْفِ بِهَا كَدْرًا

¿Quién soy yo? ¿Cómo podría acercarse alguien como yo
a las fuentes puras en las que se reúnen?

أَحْبُهُمْ وَ أَدَارِيهِمْ وَأَوْثَرُهُمْ * بِمُهْجَتِي وَخُصُوصًا مِنْهُمْ نَفَرًا

Les quiero y trato amablemente, y les ofrezco
todo mi ser, a algunos más que a otros.

قَوْمٌ كِرَامُ السَّجَايَا حَيْثُ مَا جَلَسُوا * يَبْقَى الْمَكَانَ عَلَى آثَارِهِمْ عَطْرًا

La fragancia permanece en el lugar
donde estuvo sentada un grupo de nobles cualidades.

يُهْدِي التَّصَوُّفُ مِنْ أَخْلَاقِهِمْ طُرُقًا * حُسْنُ التَّأَلُّفِ مِنْهُمْ رَاقِنِي نَظْرًا

De sus virtudes, el sufismo regala preciosidades.
Mi mirada se deleita en su camaradería.

هُمْ أَهْلُ وِدِّي وَأَحْبَابِي الَّذِينَ هُمْ * مِمَّنْ يَجْرُ ذُبُولَ الْعِزِّ مُفْتَخِرًا

Mi cariño y afecto es para
Quienes llevan con orgullo el vestido de la magnificencia..

لَا زَالَ شَمْلِي بِهِمْ فِي اللَّهِ مُجْتَمِعًا * وَذَنْبُنَا فِيهِ مَغْفُورًا وَمُغْتَفَرًا

Ojala me reúna con ellos en Dios,
y que Él olvide y perdone mis faltas.

تُمْ الصَّلَاةُ عَلَى الْمُخْتَارِ سَيِّدِنَا * مُحَمَّدٍ خَيْرٍ مَنْ وَفَى وَمَنْ نَدَّرَا

Bendiciones sean sobre el Elegido, nuestro maestro
Muhammad, el que mejor cumplió y se entregó.